

朋輩及家庭急救系列
FIRST AID For FRIENDS AND FAMILY



骨 折

gwat.¹ - zit.³

Fracture

作者：Cheung Tak Ying
T. T. Cheung

圖畫：Szeto Wing Yan

錄音：Michelle

音樂：Asher Fulero



偉 俊 :	(跑)	快 啲 啦 !	套 戲
Wai5 / Zeon3	paau ²	faai3 / di ¹ laa ¹	tou3 hei3
Wai Chun	run	faster (ptcl.)	(meas.) movie
開 場	喇 !		
hoi ¹ / Coeng ⁴	laa3		
start	already		

志 明 : (跑)

zi3

ming4

Chi Ming

paau2

run



志明：

zi3 — ming4

Chi Ming

(跌落樓梯) (用手撐)

di3

fall

lok6

to

lau4

staircase

tai1

jung6

use

sau2

hand

caang1

support

哎呀！

aa1 — aa3

Ouch!

偉 俊： 你 點 呀？

Wai5 / Zeon3

neis

dim²

aa₄

Wai Chun

you

how (particle)

志 明 :

zi3 ming4

Chi Ming

手 腕

sau2 wun2

wrist

好

hou2

very

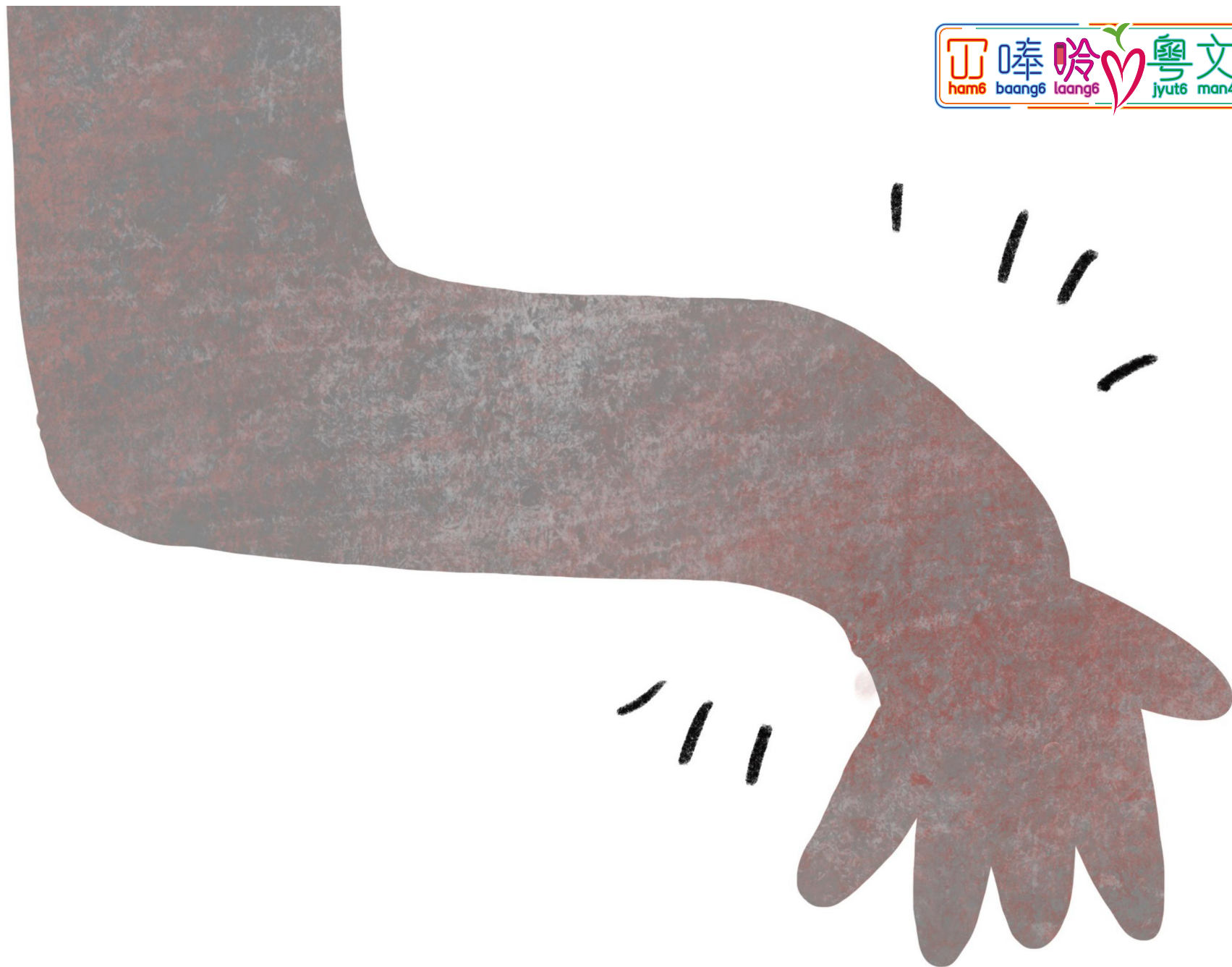
痛

tung3 aa3

painful (particle)

呀

.....



偉 俊：		你	隻	左	手	手 腕	紅
Wai5 / Zeon3		neis	zek3	zo ²	sau ²	sau ² / wun ²	hung ⁴
Wai Chun		you	(measure)	left	hand	wrist	red
咗	又	腫	咗	啲，			
zo ²		zung ²	zo ²	wo ³			
-ed	jau ⁶	swollen	-ed	(particle)			
	also						

仲	好	似	變	咗	形，	唔	知
	hou ²	ci ⁵	bin ³	zo ²			zi ¹
zung ₆					jing ₄	m ₄	
also	seems	to change	-ed	shape	not	know	
會	唔	會	係	骨	折。		
				gwat ¹	zit ³		
wui ⁵	m ₄	wui ⁵	hai ₆				
will or will not			be	fracture			

用	我	件	衫	墊	住，	用	右	手
jung ₆	ngo ⁵	gin ₆	saam ¹	zin ³	zyu ₆	jung ₆	jau ₆	sau ²
use	I	(measure)	shirt	cushion		use	right	hand
支	撐	住	手	腕	先，			
zi ¹	caang ¹	zyu ₆	sau ²	wun ²	sin ¹			
	to support		wrist	first				

唔好 m ₄ hou ²	郁到 juk ¹ dou ³	佢。 keoi ⁵	我 ngo ⁵	同 tung ⁴	你 nei ⁵	打 daa ²
do not	move	it	I	with	you	dial
9 9 9, gau ² gau ² gau ²	去 heoi ³	醫院 ji ¹ jyun ²	睇下 tai ² haa ⁵	好啲。 hou ² di ¹		
999	go	hospital	to take a look	better		



偉 俊 :	人	喺	高	嘅	地	方	跌
Wai5 / Zeon3	jan4	hai2	gou1	ge3	dei6	fong1	dit3
Wai Chun	human	at	high	-	place	fall	
落 嚟	或 者	畀	物 件	撞 到 ,			
lok6 / lai4	waak6	ze2	bei2	mat6	gin2	zong6	dou2
down	or	by	object	hit			

可 <i>ho²</i>	能 <i>nang⁴</i>	會 <i>wui⁵</i>	造 <i>zo⁶</i>	成 <i>sing⁴</i>	骨 <i>gwat¹</i>	折， <i>zit³</i>	骨 <i>gwat¹</i>	折 <i>zit³</i>
possible		will	cause		fracture		fracture	
嘅 <i>ge³</i>	地 <i>dei⁶</i>	方 <i>fong¹</i>	可 <i>ho²</i>	能 <i>nang⁴</i>	會 <i>wui⁵</i>	痛、 <i>tung³</i>	瘀、 <i>jyu²</i>	腫、 <i>zung²</i>
-	place		possible		will	painful	bruised	swollen

或	者	形	狀	唔	自	然。	用	手、
waak ^k ₆	ze ²	jing ₄	zong ₆	m ₄	zi ₆	jin ₄	jung ₆	sau ²
or		shape		not	natural		to use	hand
軟	墊							
jyun ^s ₅	zin ^s ₃							
soft	pad							

<p>或 者</p> <p>waak₆ ze²</p> <p>or</p>	<p>布</p> <p>bou₃</p> <p>cloth</p>	<p>支 撐 住</p> <p>zi¹ caang¹ zyu₆</p> <p>to support</p>	<p>骨 折</p> <p>gwat¹ zit₃</p> <p>fracture</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>-</p>
<p>地 方，</p> <p>dei₆ fong¹</p> <p>place</p>				



唔好 <i>m₄</i> <i>hou²</i> do not	畀 <i>bei²</i> let	佢 <i>keoi⁵</i> it	郁動。 <i>juk¹</i> <i>dung₆</i> move	如果 <i>jyu₄</i> <i>gwo²</i> if	有 <i>jau⁵</i> there is
冰袋， <i>bing¹</i> <i>doi²</i> ice pack	可以 <i>ho²</i> <i>ji⁵</i> can	用 <i>jung₆</i> use	布 <i>bou₃</i> cloth		

包 baau ¹	住 zyu ₆	冰 bing ¹	袋 doi ²	敷 fu ¹	喺 hai ²	受 sau ₆	傷 soeng ¹	嘅 ge ₃
to wrap		ice pack		apply	at	injured		-
位。 wai ₆	之 zi ¹	後 hau ₆	快 faai ₃	啲 di ¹	打 daa ²	9 gau ²	9 gau ²	9。 gau ²
place	then		faster	dial	999			



<p>骨 折</p> <p>gwat¹ - zit³</p> <p>fracture</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>-</p>	<p>地 方</p> <p>dei⁶ - fong¹</p> <p>place</p>	<p>要</p> <p>jiu³</p> <p>need</p>	<p>一 直</p> <p>jat¹ - zik⁶</p> <p>keep on</p>
<p>支 撐 住</p> <p>zi¹ - caang¹ - zyu⁶</p> <p>support</p>				



直 到

Zik⁶ dou³

until

有 人

jau⁵ jan⁴

someone

嚟 到

lai⁴ dou³

arrive

幫 手。

bong¹ sau²

to help



《骨折》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"FIRST AID- Fracture" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "FIRST AID- Fracture" (Cantonese), written by Cheung Tak Ying and T. T. CHEUNG, illustrated by Szeto Wing Yan, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/N5TjDEM9ggi>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

